



Cat. n.º 49

49

## Recontamiento del rey Ališandre

Anónimo

*Recontamiento del Rey Ališandre*

Manuscrito, s. XVI.

125 f.; papel; 21 x 15 cm.

Aljamía; escritura magrebí; enc. posterior.

Biblioteca Nacional de España.

Referencia: MSS/5254.

El *Rrekontamiento del Rey Ališandre* narra la vida de Alejandro Magno en aljamiado. El héroe se llama *Du al-Qarnayn*, es decir, el Bicornio, nombre tomado del

Corán 18:83-98. *Du al-Qarnayn* es un hombre santo del islam y sus conquistas se hacen en nombre de Allāh. Si al principio vemos al héroe dominado por la ambición como en el *Libro de Alexandre*, en el *Rrekontamiento* éste logra domar sus vicios y al final muere por causas naturales y sin reproches.

Esta obra ha sido traducida del árabe tan literalmente que el significado de ciertos pasajes es dudoso incluso para los más expertos en aljamía. Según A. R. Nykl, quien nos dio una edición científica del *Rrekontamiento* en 1929, el autor fue un alfaquí de pocos estudios (Nykl, p. 443).



Se conserva el *Rrekontamiento* en un solo manuscrito. Al final del mismo se encuentran algunos apuntes en aljamiado entre los que se refiere a la luna nueva de Ramadán del año 1588, lo cual sugiere que la copia es de esta fecha. El ms. tiene 32 epígrafes escritos en tinta roja en árabe y aljamiado. Por ejemplo: «*Sūratu* la fegura *Ḍi-l-qarneini wa quddāmahu* i delante del *ḡamāʿtun* konpanna de lo de *Ḡūḡi wa Māḡūḡi wa huwa* i-el *qad rafaʿa* ke ya abia *yadahu* su mano *bi ʿeifibi* kon su spada *li yidrabahum* para ferirlos *bibi* kon el» (Nykl, p. 480) [bastardilla mía para señalar las palabras árabes]. Estos epígrafes nos dan a entender que la copia fue hecha de un ms. árabe decorado con miniaturas, probablemente bien conservado y de mucho valor. Lamentablemente, éste se ha perdido. Friedlander dice que el original árabe provenía del norte de África, debido a que al principio del *Rrekontamiento* se identifica al autor como ʿAbd al-Rahmān ibn Ziyād, quien creemos fue cadí en Ifriqiā (i. e. Libia) que murió en 778 A. D. (Friedlander, p. 174). Creemos que el *Rrekontamiento* contiene leyendas que podrían remontarse hasta el siglo VIII de acuerdo a las fuentes citadas en el texto como Kaʿb al-Aḥbār (m. ca. 652), Ibn ʿAbbās (m. ca. 687), y Muqātil b. Sulaymān (m. 757).

El copista revela su origen aragonés por la manera curiosa en que escribe el castellano. Encontramos aragonesismos como *lor* por *su*, el futuro *morrán* por *morrán*, los verbos *amuchecer* y *apoquecer*, y *vencita* por *triunfo* (todos estos ejemplos están tomados de la edición de Guillén Robles, p. 231). Otros ejemplos son *fer* (Guillén Robles, p. 232) por *hacer*, *fiyos* (Guillén Robles, p. 235) por *hijos*, *salimiento* (Guillén Robles, p. 234) por *salida*, *enemiganza* (Guillén Robles, p. 245) por *enemistad*, y *se te ha decamiado tu color* (Guillén Robles, p. 243), donde *decamiar* se destaca como aragonesismo. Palabras árabes también permanecen en el texto y éstas muchas veces tiene connotación islámica como *laub* [= tablilla], que se refiere al libro de Adán, *ar-rakʿa* [= postración], o *šayṭān* [= demonio]. Pero no es siempre el caso, porque también encontramos *naʿam* [= sí] y *haleqar* [= crear], este último es una forma híbrida compuesta de raíz árabe con morfema español.

Z. DAVID ZUWIYYA

## Relatos religiosos y profanos

Anónimo

[*Hadices*]

Manuscrito, s. XVI.

172 f., 1 f. de guardas; 28 x 21 cm.

Aljamía y árabe; escritura magrebí; cosido, sin tapas.

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

Referencia: Junta LVII. Signatura actual: M-CCHS RES RESC/57.

Este manuscrito, de carácter misceláneo, está formado por ocho relatos y tres textos religiosos (las *alfadilas del dayuno* de los meses de *raḡab*, de *šaʿbān* y de *ramadān* que aparecen en muchos mss. como en el Junta IX). Los ocho narraciones corresponden a tres tipos de relatos: sobre profetas, escatológicos y maravillosos. Las historias de profetas son: el *Alḥadiz de Nūḥ* y el *Alḥadiz de ʿIṣā*. El primero es versión de la historia de Noé y el arca, casi idéntica al ms. Junta VIII, que conserva restos de tradición cristiana en lengua siríaca y árabe, mientras que el segundo, visión árabe del episodio del nacimiento de Jesús, parece haber servido de modelo (directa o indirectamente) a algunos textos moriscos que recogen esta leyenda (en los mss. Junta IX, S 1 de la Academia de la Historia y en el ms. de la Biblioteca Pública de Lleida).

Los relatos de tema escatológico son, en sentido estricto, dos: la *Declaración del subimiento del-Annabī a los cielos* y el *Alḥadiz del día del juicio*, si bien las historias de Buluqiyā y de Carcaḡiona tienen también un fuerte componente escatológico. La ascensión de Mahoma a los cielos o *al-miʿrāḡ* es uno de los temas más tratados de la literatura aljamiada, asunto de gran interés en el problema de la extensión y el influjo del *Kitāb al-Miʿrāḡ*. Por su parte el *Alḥadiz del día del juicio* tiene también una abigarrada tradición textual, de algún modo coincidente con la del *miʿrāḡ*, pues se hallan versiones en Junta IV, Junta IX, 774 de la Biblioteca Nacional de Francia, T 17 de la Academia de la Historia, 481 de la Biblioteca Nacional de Malta y ms. de la Biblioteca Pública de Lleida.